

Jhn

Chapter 20

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1 Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων, Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται
[~] và ngày-đầu-tiên trong-[~] tuần Ma-ri [~] Ma-đa-lê-na đến
[G3588](#) [G1161](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4521](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3094](#) [G2064](#)
πρωτῆ, σκοτίας ἔτι οὔσης, εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ βλέπει τὸν λίθον
sóm tối còn còn tại [~] mộ và thấy [~] đá
[G4404](#) [G4653](#) [G2089](#) [G1510](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3419](#) [G2532](#) [G0991](#) [G3588](#) [G3037](#)
ἠρμένον ἐκ τοῦ μνημείου.
đã-lăn-khỏi ra-khỏi [~] mộ
[G0142](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3419](#)

Ngày thứ nhất trong tuần lễ, lúc rạng đông, trời còn mờ mờ, Ma-ri Ma-đơ-len tới mộ, thấy hòn đá lấp cửa mộ đã dời đi.

2 τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον, καὶ πρὸς τὸν ἄλλον
chạy vậy và đến gặp Si-môn Phi-e-rơ và gặp [~] môn-đồ-khác
[G5143](#) [G3767](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G4613](#) [G4074](#) [G2532](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0243](#)
μαθητὴν ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἦραν τὸν
môn-đồ mà yêu [~] Đức-Chúa-Jesus và nói với-họ họ-đã-đem [~]
[G3101](#) [G3739](#) [G5368](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0142](#) [G3588](#)
Κύριον ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ οὐκ οἶδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.
Chú ra-khỏi [~] mộ và không chúng-tôi-biết đâu họ-để Ngài
[G2962](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3419](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4226](#) [G5087](#) [G0846](#)

Vậy, người chạy tìm Si-môn Phi -e-rơ và môn đồ khác, là người Đức Chúa Jêsus yêu, mà nói rằng: Người ta đã dời Chúa khỏi mộ, chẳng hay để Ngài ở tại đâu.

3 Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητῆς, καὶ ἦρχοντο εἰς
đi-ra vậy [~] Phi-e-rơ và [~] môn-đồ-kia môn-đồ và họ-đến tại
[G1831](#) [G3767](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0243](#) [G3101](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#)
τὸ μνημεῖον.
[~] mộ
[G3588](#) [G3419](#)

Phi -e-rơ với môn đồ khác bèn bước ra, đi đến mồ.

4 ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ, καὶ ὁ ἄλλος μαθητῆς
chạy và [~] hai-người cùng-nhau và [~] môn-đồ-kia môn-đồ
[G5143](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1417](#) [G3674](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0243](#) [G3101](#)
προέδραμεν τάχιον τοῦ Πέτρου, καὶ ἦλθεν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον.
chạy-nhanh-hơn nhanh-hơn [~] Phi-e-rơ và đến trước tại [~] mộ
[G4390](#) [G5032](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4413](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3419](#)

Cả hai đều chạy, nhưng môn đồ kia chạy mau hơn Phi -e-rơ, và đến mồ trước.

5 καὶ παρακύψας, βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια; οὐ μέντοι εἰσῆλθεν.
và cúi-xuống thấy nằm những vải-liệm nhưng-không thì bước-vào
[G2532](#) [G3879](#) [G0991](#) [G2749](#) [G3588](#) [G3608](#) [G3756](#) [G3305](#) [G1525](#)

Người cúi xuống, thấy vải bỏ dưới đất; nhưng không vào.

- 6 ἔρχεται οὖν καὶ Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ
đến vậy cũng Si-môn Phi-e-rơ đi-theo ông và bước-vào trong [-]
[G2064](#) [G3767](#) [G2532](#) [G4613](#) [G4074](#) [G0190](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#)
- μνημεῖον, καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα,
mộ và thấy nhữnḡ vải-liệm nằm
[G3419](#) [G2532](#) [G2334](#) [G3588](#) [G3608](#) [G2749](#)

Si-môn Phi -e-rơ theo đến, vào trong mộ, thấy vải bỏ dưới đất,

- 7 καὶ τὸ σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ
và [-] khăn-đội-đầu mà đã trên [-] đầu Ngài không cùng-vớ
[G2532](#) [G3588](#) [G4676](#) [G3739](#) [G1510](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2776](#) [G0846](#) [G3756](#) [G3326](#)
- τῶν ὀθονίων κείμενον, ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον εἰς ἓνα τόπον.
[-] vải-liệm nằm nhưng riêng cuộn-lại ở một chỗ
[G3588](#) [G3608](#) [G2749](#) [G0235](#) [G5565](#) [G1794](#) [G1519](#) [G1520](#) [G5117](#)

và cái khăn liệm trùm đầu Đức Chúa Jêsus chẳng cùng một chỗ với vải, nhưng cuộn lại để riêng ra một nơi khác.

- 8 τότε οὖν εἰσῆλθεν καὶ ὁ ἄλλος μαθητῆς, ὁ ἐλθὼν πρῶτος
bấy-giờ vậy bước-vào cũng [-] môn-đồ-kia môn-đồ [-] đã-đến trước
[G5119](#) [G3767](#) [G1525](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0243](#) [G3101](#) [G3588](#) [G2064](#) [G4413](#)
- εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ εἶδεν καὶ ἐπίστευσεν;
tại [-] mộ và thấy và tin
[G1519](#) [G3588](#) [G3419](#) [G2532](#) [G3708](#) [G2532](#) [G4100](#)

Bấy giờ, môn đồ kia đã đến mộ trước, cũng bước vào, thì thấy và tin.

- 9 οὐδέπω γὰρ ἤδεισαν τὴν γραφὴν, ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν
vì-chưa bởi-vì họ-hiểu [-] lời-kinh-thánh rằng phải Ngài từ kẻ-chết
[G3764](#) [G1063](#) [G1492](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3754](#) [G1163](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3498](#)
- ἀναστῆναι.
sống-lại
[G0450](#)

Vì chưng hai người chưa hiểu lời Kinh Thánh rằng Đức Chúa Jêsus phải từ kẻ chết sống lại.

- 10 ἀπήλθον οὖν πάλιν πρὸς αὐτοῦς οἱ μαθηταί.
trở-về vậy lại về chỗ-mình [-] môn-đồ
[G0565](#) [G3767](#) [G3825](#) [G4314](#) [G0848](#) [G3588](#) [G3101](#)

Đoạn, hai môn đồ trở về nhà mình.

- 11 Μαρία δὲ εἰστήκει πρὸς τῷ μνημείῳ ἔξω κλαίουσα. ὡς οὖν
Ma-ri nhưng đứng bên [-] mộ ở-ngoài khóc khi vậy
[G3137](#) [G1161](#) [G2476](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3419](#) [G1854](#) [G2799](#) [G5613](#) [G3767](#)
- ἔκλαιεν, παρέκυψεν εἰς τὸ μνημεῖον,
khóc cúi-xuống nhìn-vào [-] mộ
[G2799](#) [G3879](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3419](#)

Song Ma-ri đứng bên ngoài, gần mộ, mà khóc. Người vừa khóc, vừa cúi xuống dòm trong mộ,

12 καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους ἐν λευκοῖς καθεζομένους, ἕνα πρὸς τῇ
 và thấy hai thiên-sứ mặc áo-trắng ngồi
[G2532](#) [G2334](#) [G1417](#) [G0032](#) [G1722](#) [G3022](#) [G2516](#) [G1520](#) [G4314](#) [G3588](#)

κεφαλῇ, καὶ ἕνα πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ
 đầu và một ở-phía [-] chân nơi đặt [-] thân-thể của-[-]
[G2776](#) [G2532](#) [G1520](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3699](#) [G2749](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#)

Ἰησοῦ.

Đức-Chúa-Jesus

[G2424](#)

thấy hai vị thiên sứ mặc áo trắng, một vị ngồi đằng đầu, một vị ngồi đằng chơn, chỗ xác Đức Chúa Jêsus đã nằm.

13 καὶ λέγουσιν αὐτῇ ἐκεῖνοι, Γύναι, τί κλαίεις? λέγει αὐτοῖς, ὅτι
 và hỏi bà họ Hỡi-đền bà kia, sao bà-khóc bà-nói với-họ vì
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1565](#) [G1135](#) [G5101](#) [G2799](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3754](#)

Ἥραν τὸν Κύριόν μου, καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.
 họ-đã-đem [-] Chú tôi và không tôi-biết đâu họ-để Ngài
[G0142](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4226](#) [G5087](#) [G0846](#)

Hai thiên sứ hỏi: Hỡi đền bà kia, sao ngươi khóc? Người thưa rằng: Vì người ta đã dời Chúa tôi đi, không biết để Ngài ở đâu.

14 ταῦτα εἰποῦσα, ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ θεωρεῖ τὸν
 những-điều-ấy nói-xong bà-quay về [-] phía-sau và thấy [-]
[G3778](#) [G3004](#) [G4762](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3694](#) [G2532](#) [G2334](#) [G3588](#)

Ἰησοῦν ἐστῶτα, καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν.
 Đức Chúa Jesus đang-đứng và không biết rằng Đức Chúa Jesus đó-là
[G2424](#) [G2476](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3754](#) [G2424](#) [G1510](#)

Vừa nói xong người xây lại thấy Đức Chúa Jêsus tại đó; nhưng chẳng biết ấy là Đức Chúa Jêsus.

15 λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Γύναι, τί κλαίεις? τίνα ζητεῖς?
 phán với-bà Đức Chúa Jesus Hỡi-người-đàn-bà tại-sao ngươi-khóc ngươi-tìm ai
[G3004](#) [G0846](#) [G2424](#) [G1135](#) [G5101](#) [G2799](#) [G5101](#) [G2212](#)

ἐκείνη δοκοῦσα ὅτι ὁ κηπουρός ἐστίν, λέγει αὐτῷ, Κύριε, εἰ
 bà-ấy tưởng rằng [-] người-làm-vườn đó-là nói với-người-ấy Thưa-ông nếu
[G1565](#) [G1380](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2780](#) [G1510](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2962](#) [G1487](#)

σὺ ἐβάστασας αὐτόν, εἰπέ μοι ποῦ ἔθηκας αὐτόν, κἀγὼ
 ông đã-mang-đi Ngài xin-nói cho-tôi nơi-nào ông-đã-đặt Ngài và-tôi
[G4771](#) [G0941](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1473](#) [G4226](#) [G5087](#) [G0846](#) [G2504](#)

αὐτόν ἀρῶ.
 sẽ-đem-Ngài đi
[G0846](#) [G0142](#)

Đức Chúa Jêsus hỏi người rằng: Hỡi đền bà kia, sao ngươi khóc? Người tìm ai? Người nghĩ rằng đó là kẻ làm vườn bèn nói rằng: Hỡi chúa, ví thật ngươi là kẻ đã đem Ngài đi, xin nói cho ta biết ngươi để Ngài đâu, thì ta sẽ đến mà lấy.

16 λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Μαριάμ. στραφεῖσα ἐκείνη λέγει αὐτῷ
 phán với-bà Đức Chúa Jesus Ma-ri quay-lại bà-ấy nói với-Ngài
[G3004](#) [G0846](#) [G2424](#) [G3137](#) [G4762](#) [G1565](#) [G3004](#) [G0846](#)

Ἑβραϊστί, Ραββουνι, ὃ λέγεται, Διδάσκαλε.
 bằng-tiếng Hê-bơ-rơ Ra-bu-ni nghĩa-là có-nghĩa-là Thầy
[G1447](#) [G4462](#) [G3739](#) [G3004](#) [G1320](#)

Đức Chúa Trời phán rằng: Hỡi Ma-ri, Ma-ri bèn xây lại, lấy tiếng Hê-bơ-rơ mà thưa rằng: Ra-bu-ni (nghĩa là thầy)!

- 17 λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Μή μου ἄπτου, οὐπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς
phán vớ-bà Đứс Chúa Jesus Đứng Ta năm-giữ vi-chưa bởi Ta-lên cùng
[G3004](#) [G0846](#) [G2424](#) [G3361](#) [G1473](#) [G0680](#) [G3768](#) [G1063](#) [G0305](#) [G4314](#)
- τὸν Πατέρα; πορεύου δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου, καὶ εἶπε αὐτοῖς,
[-] Cha hăy-đi nhưng đén [-] anh-em Ta và nói vớ-họ
[G3588](#) [G3962](#) [G4198](#) [G1161](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#)
- Ἄναβαίνω πρὸς τὸν Πατέρα μου, καὶ Πατέρα ὑμῶν, καὶ Θεόν
Ta-đang-lên cùng [-] Cha Ta và Cha các-người và Đứс Chúa Trời
[G0305](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3962](#) [G4771](#) [G2532](#) [G2316](#)
- μου, καὶ Θεὸν ὑμῶν.
Ta và Đứс Chúa Trời các-người
[G1473](#) [G2532](#) [G2316](#) [G4771](#)

Đức Chúa Jêsus phán rằng: Chớ rời đén ta; vì ta chưa lên cùng Cha! Nhưng hăy đi đén cùng anh em ta, nói rằng ta lên cùng Cha ta và Cha các người, cùng Đứс Chúa Trời ta và Đứс Chúa Trời các người.

- 18 ἔρχεται Μαριὰμ ἢ Μαγδαληνὴ ἀγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς ὅτι, Ἐώρακα
đén Ma-ri [-] Ma-đa-lê-na báo-tin cho-các môn-đồ rằng Tôi-đã-thấy
[G2064](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3094](#) [G0518](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3754](#) [G3708](#)
- τὸν Κύριον, καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.
[-] Chúa và những-điều-này Ngài-đã-nói vớ-bà
[G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G0846](#)

Ma-ri Ma-đơ-len đi rao báo cho môn đồ rằng mình đã thấy Chúa, và Ngài đã phán cùng mình những điều đó.

- 19 Οὐσης οὖν ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, τῇ μιᾷ σαββάτων, καὶ τῶν,
vào-lúc vậy chiêu-tối [-] ngày ấy [-] thứ-nhất trong-tuần và [-]
[G1510](#) [G3767](#) [G3798](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G3588](#) [G1520](#) [G4521](#) [G2532](#) [G3588](#)
- θυρῶν κεκλεισμένων, ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταί, διὰ τὸν φόβον τῶν
các-cửa đã-đóng-kín nơi đàng-ở [-] các-môn-đồ vì [-] sợ [-]
[G2374](#) [G2808](#) [G3699](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3101](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5401](#) [G3588](#)
- Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον, καὶ λέγει
người Do Thái đén [-] Đứс Chúa Jesus và đứng ở [-] giữa và phán
[G2453](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2476](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3319](#) [G2532](#) [G3004](#)
- αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν.
vớ-họ Bình-an cho-các-người
[G0846](#) [G1515](#) [G4771](#)

Buổi chiều nội ngày đó, là ngày thứ nhứt trong tuần lễ, những cửa nơi các môn đồ ở đều đương đóng lại, vì sự dân Giu-đa, Đứс Chúa Jêsus đén đứng chính giữa các môn đồ mà phán rằng: Bình an cho các người!

- 20 καὶ τοῦτο εἰπὼν, ἔδειξεν ἑκαὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν
và đіều-này nói-xong Ngài-chỉ-cho cả [-] tay và [-] sườn
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G1166](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4125](#)
- αὐτοῖς. ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταί, ἰδόντες τὸν Κύριον.
cho-họ vui-mừng vậy [-] các-môn-đồ khi-thấy [-] Chúa
[G0846](#) [G5463](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2962](#)

Nói đoạn, Ngài giơ tay và sườn mình cho môn đồ xem. Các môn đồ vừa thấy Chúa thì đầy sự mừng rỡ.

21 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πάλιν, Εἰρήνη ὑμῖν; καθὼς
 phán vậy với-họ [-] Đức Chúa Jesus một-lần-nữa Bình-an cho-các-người như
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3825](#) [G1515](#) [G4771](#) [G2531](#)

ἀπέσταλκέν με ὁ Πατήρ, καὶ γὰρ πέμπω ὑμᾶς.
 Cha-đã-sai Ta [-] Cha Ta-cũng sai các-người
[G0649](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2504](#) [G3992](#) [G4771](#)

Ngài lại phán cùng môn đồ rằng: Bình an cho các người! Cha đã sai ta thế nào, ta cũng sai các người thế ấy.

22 καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησεν, καὶ λέγει αὐτοῖς, Λάβετε Πνεῦμα
 và điều-này nói-xong Ngài-hà-hơi và phán với-họ Hãy-nhận-lấy Thánh
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G1720](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2983](#) [G4151](#)

Ἅγιον.

Linh

[G0040](#)

Khi Ngài phán điều đó rồi, thì hà hơi trên môn đồ mà rằng: Hãy nhận lãnh Đức Thánh Linh.

23 ἄν τινων ἀφῆτε τὰς ἀμαρτίας, ἀφένται αὐτοῖς; ἄν
 nếu-ai mà-các-người tha [-] tội-lỗi đã-được-tha cho-họ nếu-ai
[G0302](#) [G5100](#) [G0863](#) [G3588](#) [G0266](#) [G0863](#) [G0846](#) [G0302](#)

τινων κρατῆτε, κεκράτηνται.
 mà-các-người cầm-giữ đã-bị-cầm-giữ

[G5100](#)

[G2902](#)

[G2902](#)

Kẻ nào mà các người tha tội cho, thì tội sẽ được tha; còn kẻ nào các người cầm tội lại, thì sẽ bị cầm cho kẻ đó.

24 Θωμᾶς δὲ, εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν
 Thô-ma nhưng một trong [-] mười-hai [-] được-gọi-là Đi-đim không có
[G2381](#) [G1161](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1427](#) [G3588](#) [G3004](#) [G1324](#) [G3756](#) [G1510](#)

μετ' αὐτῶν ὅτε ἦλθεν Ἰησοῦς.
 với họ khi đến Đức Chúa Jesus

[G3326](#)

[G0846](#)

[G3753](#)

[G2064](#)

[G2424](#)

Vả, lúc Đức Chúa Jêsus đến, thì Thô-ma, tức Đi-đim, là một người trong mười hai sứ đồ, không có ở đó với các môn đồ.

25 ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί, Ἐώρακαμεν τὸν Κύριον. ὁ
 nói vậy với-ông [-] các môn-đồ-khác Chúng-tôi-đã-thấy [-] Chúa [-]
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0243](#) [G3101](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#)

δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσίν αὐτοῦ τὸν τύπον
 nhưng ông-nói với-họ Nếu không thấy trong [-] tay Ngài [-] dấu-đinh
[G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1437](#) [G3361](#) [G3708](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5179](#)

τῶν ἥλων, καὶ βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων,
 [-] đóng và đặt [-] ngón-tay tôi vào [-] dấu-đinh [-] đóng
[G3588](#) [G2247](#) [G2532](#) [G0906](#) [G3588](#) [G1147](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5179](#) [G3588](#) [G2247](#)

καὶ βάλω μου τὴν χεῖρα εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ
 và đặt tôi [-] tay vào [-] sườn Ngài không chắc-chắn
[G2532](#) [G0906](#) [G1473](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4125](#) [G0846](#) [G3756](#) [G3361](#)

πιστεύσω.

tin

[G4100](#)

Các môn đồ khác nói với người rằng: Chúng ta đã thấy Chúa. Nhưng người trả lời rằng: Nếu ta không thấy dấu đinh trong bàn tay Ngài, nếu ta không đặt ngón tay vào chỗ dấu đinh, và nếu ta không đặt bàn tay nơi sườn Ngài, thì ta không tin.

26	Καὶ	μεθ’	ἡμέρας	ὀκτῶ	πάλιν	ἦσαν	ἔσω	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ,	καὶ
	Và	sau	tám-ngày	[~]	lại	đang-ở	bên-trong	[~]	các-môn-đồ	Ngài	và
	G2532	G3326	G2250	G3638	G3825	G1510	G2080	G3588	G3101	G0846	G2532
	Θωμᾶς	μετ’	αὐτῶν.	ἔρχεται	ὁ	Ἰησοῦς,	τῶν	θυρῶν	κεκλεισμένων,		
	Thô-ma	cùng-vớ	họ	đến	[~]	Đức Chúa Jesus	[~]	các-cửa	đã-đóng-kín		
	G2381	G3326	G0846	G2064	G3588	G2424	G3588	G2374	G2808		
	καὶ	ἔστι	εἰς	τὸ	μέσον,	καὶ	εἶπεν,	Εἰρήνη	ὑμῖν.		
	và	đứng	ở	[~]	giữa	và	phán	Bình-an	cho-các-người		
	G2532	G2476	G1519	G3588	G3319	G2532	G3004	G1515	G4771		

Cách tám ngày, các môn đồ lại nhóm nhau trong nhà, có Thô-ma ở vớ. Khi cửa đương đóng, Đức Chúa Jêsus đến, đứng chính giữa môn đồ mà phán rằng: Bình an cho các người!

27	εἶτα	λέγει	τῷ	Θωμᾶ,	Φέρε	τὸν	δάκτυλόν	σου	ᾧδε,	καὶ	ἴδε	τὰς
	rồi	phán	vớ	Thô-ma	Hãy-đưa	[~]	ngón-tay	ngươi	đây	và	xem	[~]
	G1534	G3004	G3588	G2381	G5342	G3588	G1147	G4771	G5602	G2532	G3708	G3588
	χεῖράς	μου;	καὶ	φέρε	τὴν	χεῖρά	σου,	καὶ	βάλε	εἰς	τὴν	πλευράν
	tay	Ta	và	hãy-đưa	[~]	tay	ngươi	và	đặt-vào	[~]	[~]	sườn
	G5495	G1473	G2532	G5342	G3588	G5495	G4771	G2532	G0906	G1519	G3588	G4125
	μου;	καὶ	μὴ	γίνου	ἄπιστος,	ἀλλὰ	πιστός.					
	Ta	và	đừng	làm	vô-tin	nhưng	hãy-tin					
	G1473	G2532	G3361	G1096	G0571	G0235	G4103					

Đoạn, Ngài phán cùng Thô-ma rằng: Hãy đặt ngón tay ngươi vào đây, và xem bàn tay ta; cũng hãy giơ bàn tay ngươi ra và đặt vào sườn ta, chớ cứng lòng, song hãy tin!

28	ἀπεκρίθη	Θωμᾶς	καὶ	εἶπεν	αὐτῷ,	Ὁ	Κύριός	μου	καὶ	ὁ	Θεός
	đáp	Thô-ma	và	thưa	vớ-Ngài	[~]	Chúa	con	và	[~]	Đức Chúa Trời
	G0611	G2381	G2532	G3004	G0846	G3588	G2962	G1473	G2532	G3588	G2316
	μου!										
	con										
	G1473										

Thô-ma thưa rằng: Lạy Chúa tôi và Đức Chúa Trời tôi!

29	λέγει	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς,	Ὅτι	ἑώρακάς	με,	πεπίστευκας;	μακάριοι
	phán	vớ-ông	[~]	Đức Chúa Jesus	Vì	ngươi-đã-thấy	Ta	nên-đã-tin	phước-cho
	G3004	G0846	G3588	G2424	G3754	G3708	G1473	G4100	G3107
	οἱ	μὴ	ιδόντες,	καὶ	πιστεύσαντες.				
	những-người	không	thấy	mà	đã-tin				
	G3588	G3361	G3708	G2532	G4100				

Đức Chúa Jêsus phán: Vì ngươi đã thấy ta, nên ngươi tin. Phước cho những kẻ chẳng từng thấy mà đã tin vậy!

30	Πολλὰ	μὲν	οὖν	καὶ	ἄλλα	σημεῖα	ἐποίησεν	ὁ	Ἰησοῦς	ἐνώπιον	
	Nhiều	thật-vậy	[~]	cũng	khác	đấu-lạ	đã-làm	[~]	Đức Chúa Jesus	trước-mặt	
	G4183	G3303	G3767	G2532	G0243	G4592	G4160	G3588	G2424	G1799	
	τῶν	μαθητῶν	[αὐτοῦ],	ἃ	οὐκ	ἔστιν	γεγραμμένα	ἐν	τῷ	βιβλίῳ	τούτῳ;
	[~]	môn-đồ	Ngài	mà	không	được	chép	trong	[~]	sách	này
	G3588	G3101	G0846	G3739	G3756	G1510	G1125	G1722	G3588	G0975	G3778

Đức Chúa Jêsus đã làm trước mặt môn đồ Ngài nhiều phép lạ khác nữa, mà không chép trong sách này.

31 ταῦτα δὲ γέγραπται, ἵνα πιστεύητε ὅτι Ἰησοῦς
 nhưng-những-điều-này thì đã-được-chép để các-người-tin rằng Đức Chúa Jesus
[G3778](#) [G1161](#) [G1125](#) [G2443](#) [G4100](#) [G3754](#) [G2424](#)

ἐστὶν ὁ Χριστὸς, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες,
 là [-] Đấng Christ [-] Con [-] Đức Chúa Trời và để khi-tin
[G1510](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G2443](#) [G4100](#)

ζῶν ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.
 sự-sống các-người-có trong [-] danh Ngài
[G2222](#) [G2192](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#)

Nhưng các việc này đã chép, để cho các người tin rằng Đức Chúa Jêsus là Đấng Christ, tức là Con Đức Chúa Trời, và để khi các người tin, thì nhờ danh Ngài mà được sự sống.